



梵语文学译丛

六季杂咏

ऋतुसंहार

[印度] 迦梨陀娑 著

黄宝生 译

中西書局



梵语文学译丛

六季杂咏

ऋतुसंहार

[印度] 迦梨陀娑 著

黄宝生 译

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

六季杂咏 / (印) 迦梨陀娑著; 黄宝生译. — 上海:
中西书局, 2017.8
(梵语文学译丛)
ISBN 978-7-5475-1288-3

I. ①六… II. ①迦… ②黄… III. ①抒情诗—诗集
—印度—古代 IV. ①I351.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 144931 号

六季杂咏

[印度] 迦梨陀娑 著 黄宝生 译

责任编辑 刘寅春

装帧设计 黄 骏

出版发行 上海世纪出版集团
中西书局(www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市陕西北路 457 号(200040)

印 刷 上海肖华印务有限公司

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 3.625

字 数 56 000

版 次 2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-1288-3/I·158

定 价 20.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂联系。T: 021-66012351

前 言

《六季杂咏》(*Rtusamhāra*, 又译《时令之环》)的作者是迦梨陀娑(*Kālidāsa*, 约四、五世纪)。迦梨陀娑是享有最高声誉的古典梵语诗人和戏剧家。有一首流行的梵语诗歌称颂迦梨陀娑:

自古屈指数诗人,
迦梨陀娑属小指^①,
迄今仍无媲美者,
无名指儿名副实。

波那(*Bāṇa*, 七世纪)在《戒日王传》(*Harṣacarita*)的序诗中,称赞迦梨陀娑说:

① 这里是说用手指数数,从小指数起。



一旦诵出迦梨陀婆的
那些美妙动听的诗句，
犹如充满蜜汁的花簇，
有谁会不心生喜悦？

一般公认属于迦梨陀婆的作品有七部：抒情短诗集《六季杂咏》，抒情长诗《云使》，叙事诗《罗怙世系》和《鸠摩罗出世》，戏剧《摩罗维迦和火友王》、《优哩婆湿》和《沙恭达罗》。

通常认为《六季杂咏》是迦梨陀婆初露才华的早期作品。这部诗集共分六章，包含六组抒情短诗，分别描绘印度六季（夏季、雨季、秋季、霜季、寒季和春季）的自然景色以及男女欢爱和相思之情。

第一章《夏季》描绘夏天炎热，最称人心的是池塘和夜晚。兽类焦渴难忍，以致改变了弱肉强食的本性，相安无事。森林大火景象壮观，而林中动物遭受折磨。

第二章《雨季》描绘乌云、雷鸣、大雨、急流、萌发生机的花草树木和发情的动物。雨季激发恋人的情爱，也激发游子闺妇的愁思。

第三章《秋季》描绘缓慢流动的河流、微波荡漾的池塘、沉甸低垂的稻子、清凉的晨风、盛开的花朵、吮蜜的狂

蜂以及美丽的秋夜。诗人将“秋季”比作“可爱的新娘”。

第四章《霜季》描绘在这个“稻子成熟、莲花凋谢”的季节，妇女们醉心于欢爱。

第五章《寒季》的主题和内容与第四章相似，正如结尾的一首诗中所说，寒季里“充满纵情的欢爱，爱神大显身手”。

第六章《春季》描绘缀满红芽的芒果树、盛开红花的无忧树、在微风中摇曳的蔓藤、低声鸣叫的杜鹃、嘤嘤嗡嗡的蜜蜂和春心荡漾的男女。

古典梵语诗歌按照传统分成“大诗”和“小诗”两大类。“大诗”(mahākāvya)指叙事诗，如迦陀娑的《罗怙世系》和《鸠摩罗出世》、婆罗维的《野人和阿周那》和摩伽的《童护伏诛记》等。“小诗”(khaṇḍakāvya)指抒情诗，如迦梨陀娑的《六季杂咏》和《云使》、伐致诃利的《三百咏》、阿摩卢的《阿摩卢百咏》、摩由罗的《太阳神百咏》、牛增的《阿利耶七百咏》和胜天的《牧童歌》等。这些抒情诗大多呈现为短诗或短诗组合的形式，但也有像《云使》和《牧童歌》这样的抒情长诗。

古典梵语抒情诗按照题材大致可以分成四类：一、颂扬神祇的赞颂诗，二、描绘自然风光的风景诗，三、描写爱情生活的爱情诗，四、表现人生哲理的格言诗。而其



中占优势地位的是爱情诗,按照印度传统,也可称为“艳情诗”,如《云使》《阿摩卢百咏》《三百咏》中的“艳情百咏”、毗尔诃纳的《偷情五十咏》和《牧童歌》等。迦梨陀娑的《六季杂咏》虽然可以归入风景诗,其中也有许多与艳情诗结合的风景诗。

除了以上提到的主要诗人的抒情诗作品外,大量的古典梵语抒情诗还保存在各种“妙语集”中。所谓“妙语”(subhāṣita)也就是措辞巧妙的短诗。这类妙语集是在十世纪之后开始编纂的。现存最早的一部妙语集是维迪耶迦罗(Vidyākara, 约十一、十二世纪)编选的《妙语宝库》(*Subhāṣitaratnaḥṣa*),收有一千七百多首。此后,还有沃罗跋提婆(Vallabhadeva)编选的《妙语串》(*Subhāṣitāvali*),收有三千五百多首。希利达罗陀娑(Śrīdharadāsa)编选的《妙语悦耳甘露》(*Saduktikarṇāmrta*),收有两千三百多首。遮尔诃纳(Jalhana)编选的《妙语珠串》(*Subhāṣitamuktāvali*),收有两千七百多首。夏楞伽达罗(Śṛṅgadhara)编选的《夏楞伽达罗妙语集》(*Śṛṅgadharapaddhati*),收有四千六百多首。

这些妙语集的价值在于它们不仅收有著名诗人的作品,也大量收入不太著名或无名诗人的作品,而且所

收短诗的类别、题材和内容十分广泛。这有助于我们了解古典梵语抒情诗的全貌。以《妙语宝库》为例，其中的诗歌按题材分成五十组。第一至第七章是赞颂诗，赞颂佛陀、观自在菩萨、文殊菩萨、湿婆大神、毗湿奴大神和太阳神。第八至第十三章是六季诗，吟咏印度的春季、夏季、雨季、秋季、霜季和寒季。第十四至第二十六章是艳情诗，描写爱情生活的诸种形相。其余二十四章描写自然风光和社会生活的诸种形相。其中第三十九章的主题是贫困。这里可以选译五首：

“孩子今天总算没挨饿，
可是明天不知怎么过？”
贫穷的主妇满面泪痕，
盼望这夜晚不要结束。(39.8)

天降滂沱大雨，在破旧简陋的屋中，
贫穷的主妇头戴破簸箕，忙碌不停，
晾干浸湿的面粉，安抚哭喊的孩子，
舀去地上的积水，保护床上的草褥。(39.9)

“孩子啊，别哭个不停，羡慕人家孩子，



你父亲回来后,也会给你项链和衣服。”
身无分文的旅人站在屋外墙边听到妻子
这样说,低头叹息流泪,又离家出走。(39.11)

穷人的身体很快就会垮掉,
梦想的绳索无法将它系牢。(39.16)

穷人即使活着,不比死去更好,
死去留下尸体,还能喂肥乌鸦。(39.22)

这类诗歌往往出自于熟悉底层人民生活的诗人之手,如果不是被收入这些妙语集中,恐怕早已失传。因此,这些内容丰富的妙语集值得中国梵文学者努力发掘。

这次,我从《妙语宝库》中吟咏印度六季的第八至第十三章中选译了八十一首诗,作为迦梨陀娑《六季杂咏》的附录,因为《妙语宝库》所收的这些六季诗在情景描写的取材方面要比迦梨陀娑的六季诗宽广一些。这样,读者可以对印度古代的六季诗有一个更全面的了解。

还有,在梵语诗学著作中,王顶(Rājaśekhara)的《诗探》(*Kāvya-mīmāṃsā*)是一部诗人学的著作,主要内

容是介绍有关诗人和文学写作的实用知识。全书共有十八章,最后四章介绍诗人的习惯用语。第十八章名为《时间划分》,是介绍印度古代的时间概念,而重点是介绍古典梵语诗人描写六季的习惯用语,引用了许多诗例。这些六季诗侧重描写自然景观,也可以作为迦梨陀娑《六季杂咏》的补充读物,所以我趁此机会,将这一章也译出,标题改为《六季诗习惯用语》,供读者参考。

《六季杂咏》的原文依据迦莱(M. R. Kāle)编订本(*The Rtusamhāra of Kālidāsa*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1967)。《妙语宝库》的原文依据高善必(D. D. Kosambi)和戈克尔(V. V. Gokhale)的编订本(*The Subhāṣitaratnaśa*, Harvard University Press, 1957)。《诗探》中《时间划分》的原文依据达拉尔(C. D. Dal)和夏斯特里(R. A. Sastri)的编订本(*Kāvya-mīmāṃsā of Rājasekhara*, Oriental Institute, Baroda, 1934)。

黄宝生

2016年9月

前 言	1
-----------	---

六 季 杂 咏

第一章	3
第二章	11
第三章	19
第四章	26
第五章	31
第六章	36
增 补	43



《妙语宝库》六季诗选

春季.....	49
夏季.....	55
雨季.....	59
秋季.....	63
霜季.....	67
寒季.....	69

六季诗习惯用语

六季杂咏

LIUJIZAYONG

第一章

太阳炙热，月亮令人向往，
适宜经常在水池中浸泡，
情欲减退，黄昏令人喜悦，
爱人啊，这夏天已经来到。(1)

夜晚，皓月当空，驱散黑暗，
某处的美丽住宅装有喷泉，
各种摩尼珠、池塘和檀香膏，
爱人啊，这些供人夏季享用。(2)

充满芳香的露台摄人心魄，
爱人嘴中的气息拂动蜜酒，
美妙的弦乐歌曲点燃爱情，



情人们夏季深夜享受这些。(3)

丰满的圆臀系着丝绸腰带，
胸脯佩戴项链，涂抹檀香膏，
头发上飘逸沐浴后的香味，
妇女们用这些解除爱人炎热。(4)

那些美臀女的双脚涂满
红色的树脂，佩戴有脚镯，
一步一声，模仿天鹅鸣叫，
激发男人们心中的情思。(5)

胸脯涂满檀香膏，
上面佩戴雪白花环，
臀部系有金腰带，
有谁不为之心动？(6)

那些青年女子乳峰高耸，
身体关节部位汗水淋漓，
此刻都脱去了厚实衣衫，
换上轻盈丝衣覆盖胸脯。(7)

洒有檀香水的扇子扇起微风，
丰满的胸脯上佩戴珍珠项链，
琵琶和弦琴奏出美妙的乐声，
今日仿佛唤醒了沉睡的爱神。(8)

月亮整夜整夜热切地偷窥
在白屋中酣睡的妇女面容，
这样，在夜晚结束的时候，
仿佛出于羞愧而变得苍白。(9)

炽热的太阳光焰折磨大地，
灼热的风扬起一圈圈尘土，
而离情之火烧灼着旅人的心，
他们甚至不敢看一眼这大地。(10)

鹿群受到炎炎烈日烧灼，
唇焦口燥，干渴难耐，跑向
别处树林，看到那儿天空，
犹如黑眼膏，心想会下雨。(11)

那些多情女子搔首弄姿，